

BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG

BAC GIANG EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Số 33



SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC GIANG

BAC GIANG DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

ĐỐI NGOẠI BẮC GIANG
Số 33

MỤC LỤC / Table of contents

➤ **Chịu trách nhiệm xuất bản /**
Editor in chief:

NGUYỄN QUANG TUẤN
Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ

➤ **Ban biên tập/ Editorials:**

NGUYỄN QUANG TUẤN
PHẠM DƯƠNG TUYẾN
TÔN THỊ THIÊN QUYÊN
NGỌC THỊ QUYÊN
NGÔ THỊ HỒNG NHUNG
TRẦN VĂN HUẤN
NGUYỄN VĂN TÍNH
TRẦN THỊ LAN

➤ **Biên dịch/Translators**

➤ **TỔ BIÊN - PHIÊN DỊCH SỞ**
NGOẠI VỤ

➤ **Thiết kế mỹ thuật / Design**

NGUYỄN VĂN TÍNH

SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BẮC
GIANG

Địa chỉ: Tầng 10, tòa nhà A, trụ sở
liên cơ quan tỉnh Bắc Giang

Điện thoại / Fax: 02043.992.238

Email: Songoaivu@bacgiang.gov.vn

<https://songoaivu.bacgiang.gov.vn>

<https://dofa.bacgiang.gov.vn>

➤ **Diễn tin Đối ngoại Quý I/2023**

➤ **Bắc Giang: Tiếp tục đẩy mạnh hợp tác**
với các địa phương nước ngoài

➤ **Triển vọng hợp tác giữa tỉnh Bắc**
Giang và các đối tác Hàn Quốc

➤ **Những lễ hội độc đáo của các nước**
ASEAN

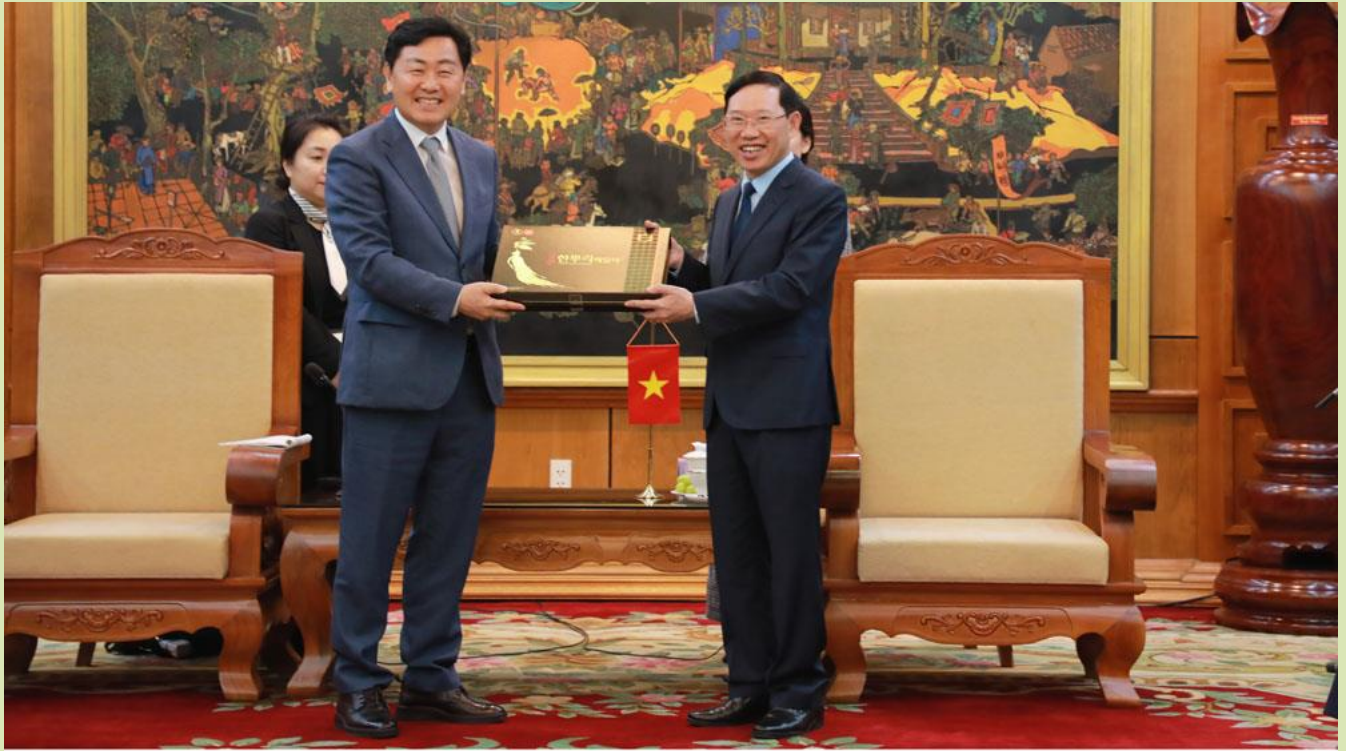
➤ **Những lễ hội độc đáo mùa xuân ở Bắc**
Giang

*Ảnh bìa: Công ty TNHH YOKOI
MOULD VIET NAM trao tặng 120 cây hoa
Anh đào cho tỉnh Bắc Giang*

ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI QUÝ I/2023

1. Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Lê Ánh Dương tiếp xã giao Đoàn công tác tỉnh Bắc Jeolla, Hàn Quốc

Chiều 14-2, đồng chí Lê Ánh Dương, Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang chủ trì tiếp xã giao Đoàn công tác tỉnh Bắc Jeolla (Hàn Quốc) do Ngài Kim Kwan-Young, Tỉnh trưởng làm trưởng đoàn.



Ngài Kim Kwan-young tặng quà đồng chí Lê Ánh Dương.

Tại buổi tiếp, Đồng chí Lê Ánh Dương cho biết: Hàn Quốc hiện đang giữ vị trí là nhà đầu tư số một tại Bắc Giang với 343 dự án; tổng số vốn đăng ký đạt khoảng 2.468 triệu USD, đứng thứ hai trong tổng số 27 quốc gia và vùng lãnh thổ đầu tư vào Bắc Giang.

Ngài Kim Kwan-Young, Tỉnh trưởng tỉnh Bắc Jeolla cho biết: Tỉnh Bắc Jeolla rất nổi tiếng với các mô hình nông nghiệp, trong đó có 4 nông trường nông nghiệp thông minh lớn nhất cả nước. Sản phẩm hồng sâm, nhân sâm được trồng tại đây và được đánh giá có chất lượng tốt nhất Hàn Quốc. Tỉnh Bắc Jeolla còn có trung tâm là Jeonju nổi tiếng với làng cổ Hanok, mỗi năm ngôi làng này đón tiếp khoảng 1 triệu lượt khách du lịch. Ngài Tỉnh trưởng mong muốn thời gian tới sẽ được đón tiếp Chủ tịch tỉnh Bắc Giang đến thăm tỉnh, thăm các mô hình nông nghiệp thông minh của tỉnh và làng cổ

Hanok. Ngoài ra, tỉnh Bắc Jeolla hiện có khoảng 12.000 người Việt Nam đang sinh sống.

Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang nhấn mạnh: Tỉnh Bắc Giang cũng đang rất quan tâm đến những lĩnh vực này, mong muốn được phía tỉnh Bắc Jeolla chia sẻ kinh nghiệm. Tỉnh có chất lượng sản phẩm tốt, tương lai sẽ chinh phục được thị trường nước ngoài.

2. Thúc đẩy hợp tác kinh tế - thương mại giữa tỉnh Bắc Giang và tỉnh Vân Nam (Trung Quốc)

Ngày 18-02, Đoàn công tác tỉnh Vân Nam (Trung Quốc) do ông Lý Thần Dương - Giám đốc Sở Thương mại tỉnh Vân Nam làm trưởng đoàn đến thăm và làm việc với tỉnh Bắc Giang về tăng cường và thúc đẩy hợp tác kinh tế - thương mại giữa tỉnh Vân Nam và tỉnh Bắc Giang. Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Mai Sơn chủ trì buổi tiếp và làm việc với đoàn.



Ông Lý Thần Dương - Giám đốc Sở Thương mại tỉnh Vân Nam phát biểu tại buổi làm việc

Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh Mai Sơn khẳng định, tỉnh Bắc Giang rất coi trọng các hiệp định thương mại tự do mà Việt Nam và Trung Quốc là thành viên. Đồng thời tỉnh coi thị trường Trung Quốc là thị trường lớn, truyền thống, với nhiều yêu cầu khắt

khe để bảo vệ quyền lợi của người tiêu dùng. Đồng chí mong muốn Giám đốc Sở Thương mại tỉnh Vân Nam cùng đoàn công tác quan tâm, lan tỏa thông điệp đó và quan tâm giới thiệu các doanh nghiệp có nhu cầu đầu tư, phát triển thương mại hai bên, thúc đẩy tăng trưởng xuất, nhập khẩu nhanh và ổn định. Trước mắt, vụ vải thiều tới đây, Sở Thương mại tỉnh Vân Nam tiếp tục hỗ trợ để sản phẩm vải thiều Bắc Giang xuất khẩu thuận lợi sang thị trường Trung Quốc thông qua cửa khẩu của tỉnh.

Trao đổi tại buổi làm việc, Giám đốc Sở Thương mại tỉnh Vân Nam bày tỏ mong muốn tăng cường giao lưu, hợp tác, học tập kinh nghiệm trong thu hút đầu tư của tỉnh để có thể áp dụng tại địa phương và hy vọng sẽ triển khai nhiều hoạt động hơn nữa trong hợp tác thương mại.

Để đẩy mạnh xúc tiến thương mại giữa hai tỉnh, thời gian tới, hai tỉnh tiếp tục xem xét, hoàn thiện biên bản hợp tác phát triển được ký kết giữa Sở Công Thương tỉnh Bắc Giang và Sở Thương mại tỉnh Vân Nam; tích cực tham gia các hội chợ triển lãm, hội chợ xúc tiến thương mại...

Chiều cùng ngày, Đoàn công tác tỉnh Vân Nam, Trung Quốc do đồng chí Lý Thần Dương - Giám đốc Sở Thương mại tỉnh Vân Nam làm trưởng đi thăm và tìm hiểu tại Khu công nghiệp Vân Trung, Việt Yên.

3. Bắc Giang: Tổ chức Chương trình trồng cây hoa Anh đào và giao lưu văn hoá Việt – Nhật

Ngày 19-3, UBND tỉnh Bắc Giang tổ chức Chương trình trồng cây hoa Anh đào và giao lưu văn hoá Việt – Nhật tại Khu du lịch tâm linh sinh thái Tây Yên Tử (huyện Sơn Động, tỉnh Bắc Giang) do Hội hữu nghị Nhật-Việt vùng Chukyo và Công ty TNHH Yokoi Mould Việt Nam trao tặng. Ngài Yamada Takio, Phó Đại sứ Nhật Bản tại Việt Nam đến dự và phát biểu tại chương trình.

Chương trình là hoạt động nằm trong chuỗi sự kiện nhân dịp kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản (21/9/1973 - 21/9/2023).



Các đại biểu trồng cây hoa Anh đào tại Khu du lịch tâm linh sinh thái Tây Yên Tử

Từ năm 2015 đến nay, Hội hữu nghị Nhật-Việt vùng Chukyo đã trao tặng tỉnh Bắc Giang hơn 700 cây hoa anh đào, loài hoa biểu tượng của Nhật Bản. Đến nay đã có một số cây ra hoa, tạo cảnh quan đẹp. Năm nay, Hội hữu nghị Nhật-Việt vùng Chukyo và Công ty TNHH Yokoi Mould Việt Nam tiếp tục tặng cho tỉnh Bắc Giang gần 200 cây hoa anh đào, đặc biệt trong đó có 10 cây hoa anh đào trưởng thành để trồng tại khu du lịch tâm linh sinh thái Tây Yên Tử, hứa hẹn sẽ góp phần tạo nên cảnh quan đẹp cho khu du lịch, giúp người dân Bắc Giang và du khách thập phương sớm được chiêm ngưỡng vẻ đẹp của hoa anh đào Nhật Bản.

4. Đoàn cán bộ và nông dân tiêu biểu tỉnh Xay Sôm Bun (Lào) đến thăm và làm việc tại tỉnh

Từ ngày 8-10/2, Đoàn cán bộ và nông dân tiêu biểu tỉnh Xay Sôm Bun do đồng chí Bun-thon Păn-keo, Phó Giám đốc Sở Nông lâm và các cán bộ, nông dân tiêu biểu của tỉnh đến thăm và làm việc tại tỉnh Bắc Giang. Ngày 8 và 9/2, Đoàn công tác tỉnh Xay Sôm Bun đã tham quan, học hỏi kinh nghiệm sản xuất chè búp tươi, nuôi gà thả dưới tán rừng, nuôi dê ở huyện Yên Thế; sản xuất vải thiều sớm, trồng cây ăn quả theo

tiêu chuẩn VietGAP, hữu cơ tại huyện Lục Ngạn; nuôi bò vỗ béo, nuôi cá trắm đen thâm canh tại huyện Yên Dũng.



Đoàn công tác tỉnh Xây Sômbun thăm hộ trồng vải thiều tại xã Phượng Sơn (Lục Ngạn)

Ngày 10-2, Sở Ngoại vụ phối hợp với Sở Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn (NN&PTNT) tổ chức tọa đàm về “Giải pháp phát triển sản xuất trồng trọt, chăn nuôi và thủy sản giữa tỉnh Bắc Giang và tỉnh Xây Sômbun”.

Tại buổi Tọa đàm các đại biểu đã thẳng thắn chia sẻ, trao đổi, thảo luận cụ thể những kinh nghiệm về phát triển sản xuất trồng trọt, chăn nuôi và thủy sản.

Đồng chí Bun-thon Păn-keo, Trưởng Đoàn công tác tỉnh Xây Sômbun phát biểu.

Đồng chí Bun-thon Păn-keo, Phó Giám đốc Sở Nông Lâm tỉnh Xây Sômbun, Trưởng Đoàn công tác đề xuất các chuyên gia nông nghiệp của tỉnh Bắc Giang chia sẻ kinh nghiệm, cách làm, kỹ thuật cũng như quan tâm giới thiệu các doanh nghiệp Việt Nam cũng như tỉnh Bắc Giang đầu tư vào lĩnh vực nông nghiệp.

Đồng chí Lê Bá Thành, Phó Giám đốc Sở Nông nghiệp và PTNT tỉnh Bắc Giang chia sẻ kinh nghiệm.

Đồng chí Lê Bá Thành, Phó Giám đốc Sở NNPTNT tỉnh Bắc Giang cho biết: Trước mắt, tỉnh Xây Sômbun cần cử cán bộ đầu mối biết tiếng Việt, có chuyên môn về ngành nông nghiệp để kết nối trực tuyến qua các nền tảng mạng xã hội như: zalo, viber, chat Zoom, khai thác tài liệu từ các Chi cục chuyên ngành nông nghiệp của Bắc Giang như: Trồng trọt, thú y, chăn nuôi, bảo vệ thực vật... để người dân Xây Sômbun có thể tự

làm được mà không mất nhiều thời gian. Đây mạnh kỹ thuật ghép cải tạo vào trồng trọt để nâng cao năng suất và chất lượng.

5. Nhóm Nghiên cứu thuộc Bộ Đất đai, Cơ sở hạ tầng, Giao thông và Du lịch Nhật Bản (MLIT) đến khảo sát tại Bắc Giang

Ngày 28-2, chuyên gia nghiên cứu của MLIT đã đến khảo sát tại một số điểm xử lý nước thải, rác thải và công ty tái chế chất thải công nghiệp trên địa bàn thành phố Bắc Giang và một số huyện lân cận để nắm bắt thực trạng xử lý rác thải và nước thải của tỉnh Bắc Giang, công nghệ thu gom, xử lý, tái chế rác thải.



Chuyên gia nghiên cứu của MLIT đi khảo sát

Ngày 1-3, Sở Ngoại vụ chủ trì buổi làm việc trực tuyến giữa các cơ quan chuyên môn của tỉnh và các cơ quan của Nhật Bản.

Tại buổi làm việc, đại diện Văn phòng JICA Việt Nam giới thiệu về các dự án của JICA tại Việt Nam. JICA đã hỗ trợ một số địa phương của Việt Nam hợp tác với các địa phương của Nhật Bản như: TP Hà Nội với Thành phố Yokohama, Hải Phòng với thành phố Kytakyushu...

Đại diện của Thành phố Hachioji, thành phố Kawasaki và Machida đã chia sẻ kinh nghiệm về xử lý rác thải, kinh nghiệm về xử lý nước thải, cấp thoát nước đô thị.

Tại đây, đại diện Sở Tài nguyên Môi trường và UBND thành phố Bắc Giang đề nghị thành phố Hachioji, Kawasaki và Machida của Nhật Bản hỗ trợ, chia sẻ kinh nghiệm, cung cấp các tài liệu liên quan về thu gom, xử lý rác thải, nước thải. Ngoài ra, hạ tầng, hệ thống xử lý nước thải của tỉnh Bắc Giang chưa có sự kết nối, thiếu đồng bộ, đặc biệt tại các khu dân cư cũ. Đề nghị các thành phố của Nhật Bản xem xét, hỗ trợ tỉnh Bắc Giang về hạ tầng kỹ thuật, chuyển giao công nghệ...

6. Sở Ngoại vụ tổ chức Hội nghị thúc đẩy tiêu thụ nông sản qua kênh người Việt Nam ở nước ngoài

Ngày 01-3, Sở Ngoại vụ tổ chức hội nghị với một số doanh nghiệp, hợp tác xã để trao đổi thông tin, nắm bắt nhu cầu, năng lực và định hướng, tìm giải pháp phát triển thị trường tiêu thụ sản phẩm thông qua cộng đồng người Việt Nam ở nước ngoài. Dự Hội nghị có lãnh đạo Sở Ngoại vụ, Sở Công thương, đại diện Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn và 5 doanh nghiệp và 10 hợp tác xã sản xuất, tiêu thụ nông sản trên địa bàn tỉnh.



Quang cảnh hội nghị

Tại hội nghị, đại diện các doanh nghiệp, hợp tác xã đã tích cực chia sẻ tình hình sản xuất hiện tại và những khó khăn vướng mắc trong quá trình tìm cách đưa sản phẩm ra nước

ngoài. Một số doanh nghiệp như: VIFOCO, Bình Minh đã chia sẻ kinh nghiệm xuất khẩu sản phẩm hiệu quả, các doanh nghiệp đều cho rằng thông qua kênh của người Việt Nam tại nước ngoài là phương thức hiệu quả để quảng bá, giới thiệu và xuất khẩu sản phẩm.

Đại diện các doanh nghiệp, hợp tác xã cũng đã đưa ra nhiều kiến nghị, đề xuất, ý tưởng sáng tạo nhằm thúc đẩy việc quảng bá và tiêu thụ nông sản của tỉnh ra thị trường nước ngoài như: thành lập Hiệp hội các doanh nghiệp, hợp tác xã sản xuất và tiêu thụ nông sản qua kênh người Việt Nam ở nước ngoài; đề xuất quy hoạch cụm công nghiệp khép kín dành cho các hợp tác xã sản xuất kinh doanh nhỏ lẻ để tạo thành chuỗi sản xuất, cung ứng dây chuyền nhằm tận dụng được nguồn nguyên liệu dư thừa và xây dựng được cơ sở sản xuất đảm bảo các tiêu chuẩn khắt khe đối với nông sản xuất khẩu; tổ chức các đoàn đi thăm quan, khảo sát thị trường kết hợp quảng bá sản phẩm ở nước ngoài...

7. Tổ chức LDSC, DIVA khảo sát tại tỉnh

*Ngày 16-2, Tổ chức Latter Day Saint Charities (Hội từ thiện thánh hữu ngày sau - LDSC/Mỹ) đã đi khảo sát về công trình nước sạch tại Trường THPT Sơn Động số 2, huyện Sơn Động.

Đến thăm và khảo sát tại trường, Tổ chức LDSC đã trao đổi về kế hoạch viện trợ của Tổ chức tại Bắc Giang. LDSC dự kiến triển khai 03 đề xuất về xây dựng công trình nước sạch tại Trường THPT Lục Ngạn số 4, huyện Lục Ngạn; Trường THPT Tứ Sơn, huyện Lục Nam và Trường THPT Sơn Động số 2, huyện Sơn Động.

*Từ ngày 27-02 đến ngày 01-3, Tổ chức Daejin International Volunteers Association (DIVA - Hàn Quốc) đã đến làm việc với UBND huyện Sơn Động và khảo sát để xây dựng kế hoạch tài trợ tại huyện trong năm 2023.



Tổ chức DIVA khảo sát tại Sơn Động

Tại buổi làm việc, Tổ chức DIVA đã trình bày Kế hoạch của Tổ chức trong năm 2023 sẽ triển khai dự án xây nhà cho các hộ nghèo, có hoàn cảnh khó khăn trên địa bàn huyện Sơn Động, dự kiến là khoảng 20 hộ nghèo. Cùng ngày, Tổ chức DIVA đã đi khảo sát 20 hộ nghèo trên địa bàn huyện để lên kế hoạch viện trợ trong năm 2023.

8. Sở Ngoại vụ phát hành một số ấn phẩm đối ngoại

*Sở Ngoại vụ Bắc Giang vừa phát hành ấn phẩm “Bắc Giang Hội nhập và phát triển” năm 2022 bằng các ngôn ngữ: Việt, Anh, Trung, Hàn, Nhật. Đây là tài liệu nhằm cung cấp tới tổ chức, cá nhân quan tâm trong và ngoài nước những thông tin khái quát về tỉnh Bắc Giang, quảng bá thông tin phục vụ xúc tiến đầu tư, thương mại và du lịch. Ngoài ra, còn là tài liệu để lãnh đạo tỉnh cung cấp cho đối tác trong các hoạt động đối ngoại của tỉnh, trọng tâm là việc xúc tiến thiết lập quan hệ cấp địa phương giữa tỉnh Bắc Giang và địa phương nước ngoài.

*Sở Ngoại vụ Bắc Giang vừa phát hành tài liệu quảng bá “Sản phẩm OCOP Bắc Giang tiêu biểu năm 2022” bằng các thứ tiếng: Anh, Trung, Hàn, Nhật. Đây là tài liệu quảng bá nhằm cung cấp tới tổ chức, cá nhân quan tâm trong và ngoài nước những thông tin cơ bản về các sản phẩm OCOP Bắc Giang tiêu biểu năm 2022, đơn vị sản xuất, đầu mối liên hệ. Tài liệu này giúp các nhà đầu tư trong và ngoài nước có thể tham khảo, lựa chọn và xúc tiến quảng bá, hợp tác tiêu thụ sản phẩm khi có nhu cầu.

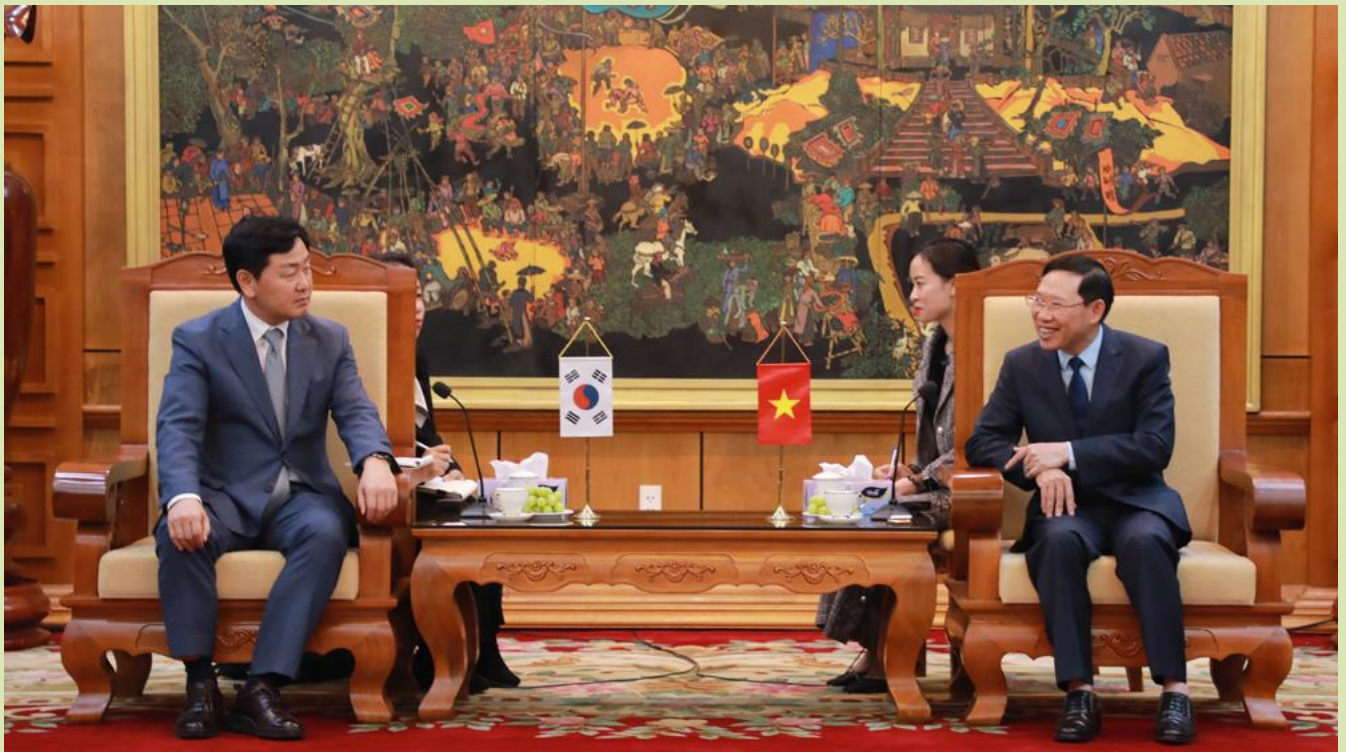
Vĩnh Khang

NEWS & EVENTS IN Q1, 2023

1. Provincial Chairman Le Anh Duong received delegation of Jeollabuk-do, RoK

Chairman of the provincial People’s Committee of Bac Giang province Le Anh Duong on February 14 received the delegation of Jeollabuk-do province, Republic of Korea (RoK) led by Governor Kim Kwan-young.

At the meeting, the provincial Chairman Le Anh Duong informed RoK was the leading investor in Bac Giang with 343 projects and ranks 2nd among 27 countries and territories investing in Bac Giang in terms of total registered capital with about 2.468 billion USD.



Chairman of the provincial People’s Committee Le Anh Duong and Jeollabuk-do’s Governor Kim Kwan-young

According to Jeollabuk-do's Governor Kim Kwan-young, Jeollabuk-do province is famous for agricultural projects including the 4 biggest smart farms in RoK. Red ginseng and ginseng are planted in this locality, which are evaluated to have the best quality in RoK. Jeollabuk-do's is also famous for Hanok ancient village, which welcomes about 1 million tourist arrivals each year. The Governor expected to welcome Chairman of the provincial People's Committee of Bac Giang province in Jeollabuk-do to visit the smart farm models and Hanok village. He added, Jeollabuk-do now is home to about 12,000 Vietnamese people.

Chairman of the provincial People's Committee of Bac Giang province stressed, Bac Giang is very interested in these sectors and hope to learn from Jeollabuk-do. The good-quality ginseng product of Jeollabuk-do will conquer foreign markets.

2. Bac Giang to foster economic & trade cooperation with China's Yunnan province

Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee Mai Son and leaders of some related departments, agencies and localities of Bac Giang province on February 18 had a meeting with the delegation of China's Yunnan province headed by Li Chenyang, Director of the Commerce Department.



Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee Mai Son gives souvenir to head of the delegation of Yunnan, China

Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee stressed, Bac Giang province highly evaluates the free trade agreements (FTAs) to which Vietnam and China are the members. Besides, China is defined the province's big and traditional market with many strict requirements to protect consumers' benefits. He expected the Director of Yunnan's Commerce Department and the working delegation to introduce enterprises to invest, foster bilateral trade development and boost rapid and sustainable import - export growth. Firstly, he hoped Yunnan's Commerce Department to continue support Bac Giang province for smooth export of its lychee to Chinese market through Yunnan's border gate in coming lychee season.

At the meeting, Director of Yunnan's Commerce Department expressed his hope to foster exchanges and cooperation and learn experience in investment attraction of Bac Giang province and expected both sides would carry out more trade cooperation activities.

In order to boost trade promotion between both provinces, the 2 provinces should consider finalizing the memorandum of understanding on cooperation between Bac Giang's Department of Industry and Trade and Yunnan's Commerce Department and proactively participate in trade exhibitions and trade promotion events.

On the same day, the working delegation of Yunnan province visited some enterprises in Van Trung industrial park (Viet Yen district).

3. Bac Giang held cherry tree planting and Vietnam-Japan cultural exchange program

The provincial People's Committee of Bac Giang province organized the cherry tree planting and Vietnam-Japan cultural exchange program at Tay Yen Tu spiritual and ecological tourism complex in Son Dong district. The cherry trees were presented by the Japan-Vietnam Friendship Association in Chukyo region (Japan) and Yokoi Mould Vietnam Company Limited. Deputy Ambassador of Japanese Embassy to Vietnam attended the event.

This program is included in the series of events to celebrate the 50th anniversary of Vietnam-Japan diplomatic relations (September 21, 1973- September 21, 2023).



The performances featuring unique culture of Vietnam and Japan

Since 2015, the Japan-Vietnam Friendship Association in Chukyo region has presented Bac Giang province more than 700 cherry trees. This year, the Japan-Vietnam Friendship Association in Chukyo region and Yokoi Mould Vietnam Company Limited (in Dinh Tram industrial park, Viet Yen district) continued to present nearly 200 cherry trees to Bac Giang province including 10 mature trees planted in Tay Yen Tu spiritual and ecological tourism complex promising to create a beautiful landscape of the tourism complex and give opportunity for local people and tourists to admire the beauty of Japanese cherry blossom right in Bac Giang.

4. Delegation of Xaisomboun's farmers & agricultural officials visited Bac Giang province

From 8 to 10 February, the delegation of farmers and agricultural officials of Xaisomboun province led by Bun-thon Pankeo, Vice Director of the Agriculture and Forestry Department, outstanding farmers and officials of the province paid a working visit to Bac Giang province.

On 8 and 9 February, the delegation of Xaisomboun province took a field trip to learn experience in fresh tea production, chicken raising under forest canopy and goat

raising in Yen The district, cow feeding and intensive carp culturing in Yen Dung district.



The working delegation of Xaisomboun province visits fish culturing model in Binh Voi village, Canh Thuy commune, Yen Dung district

On February 10, the Department of Foreign Affairs and Department of Agriculture and Rural Development organized a seminar on “Solutions to develop plant, livestock and aquaculture between Bac Giang and Xaisomboun provinces”.

At the seminar, the participants discussed and shared experience in plant, livestock and aquaculture development.

Vice Director of Xaisomboun’s Agriculture and Forestry Department, Head of the delegation requested the agricultural experts of Bac Giang province to share their experience, know-how and techniques and introduce Vietnamese and Bac Giang enterprises to invest in agriculture in Xaisomboun..

According to Vice Director of the Department of Agriculture and Rural Development of Bac Giang province Le Ba Thanh, at first Xaisomboun province should assign a contact person in charge of agricultural sector who can speak Vietnamese to connect through zalo, viber and zoom chat and use materials from the sub-departments of plantation, vet, livestock and plan protection so that farmers in Xaisomboun can learn experience in a short time. Besides, they should boost transplantation technique and seeding improvement in plantation to improve productivity and quality.

5. Representative of MLIT Survey Team paid site visit to Bac Giang

On February 2, an expert from the Ministry of Land, Infrastructure and Transportation, Japan (MLIT) visited Bac Giang to inspect some sewage and waste treatment facilities and industrial waste treatment company in Bac Giang city and some neighboring districts to grasp the situation on waste and waste water treatment, waste gathering and recycling technologies of Bac Giang province.

Besides, the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province hosted a webinar meeting among the competent agencies of Bac Giang province and related agencies and localities in Japan.



The meeting venue in Bac Giang province

At the meeting, a representative of JICA Vietnam Office introduced JICA's projects in Vietnam. Accordingly, JICA has supported some localities in Vietnam to

cooperate with some local governments in Japan such as Hanoi with Yokohama city, Hai Phong with Kytakyushu city, etc.

Representatives of Hachioji, Kawasaki and Machida shared their experiences on waste and wastewater treatment as well as water drainage in urban areas.

At this meeting, the representatives from the Department of Natural Resources and Environment and the people's committee of Bac Giang city requested Hachioji, Kawasaki and Machida cities to support, share experience and supply materials related to waste and waste water gathering and treatment. In addition, the wastewater treatment system in Bac Giang province lacks of connection and integration especially in old residential areas. They expected the Japanese local governments to support Bac Giang in technical infrastructure and technology transfer.

6. Department of Foreign Affairs organized seminar to boost consumption of farm produce through overseas Vietnamese

On March 1, the Department of Foreign Affairs of Bac Giang province (DOFA) hosted a seminar with a number of firms and cooperatives to talk and grasp their needs and capacity and seek solutions to develop the consumption market through overseas Vietnamese community. The event was attended by leaders of DOFA, Department of Industry and Trade, Department of Agriculture and Rural Development and 5 enterprises and 10 cooperatives in the province who specialize in farm production and consumption.



Some OCOP products of the province showcased at the seminar

At the seminar, representatives of the enterprises and cooperatives shared about their production situation and difficulties in seeking the door to export their products. Some companies including VIFOCO and Binh Minh shared their successful experience in export of farm produce. They stressed overseas Vietnamese is an effective channel to promote and export the products.

They also raised many recommendations, opinions and initiatives to boost promotion and consumption of the province's farm produce abroad, particularly establishing business associations, farm production and consumption cooperatives through overseas Vietnamese. Besides, they recommended making a close industrial cluster for small production cooperatives to create a production and supply chain to make use of abundant material resources and establish production facilities meeting the strict requirements on farm produce for export while organizing delegations to survey foreign markets and promote the products abroad.

7. LDSC and DIVA surveyed in Bac Giang province

*Latter Day Saint Charities (LDSC) on February 16 surveyed the clean water project in Son Dong No2 High School in Son Dong district.



LDSC takes a site visit to Luc Ngan district

At the school, the representative of LDSC discussed their plan to support Bac Giang province, particularly implementing 3 projects on building clean water facilities in Luc Ngan No4 High School, Tu Son High School and Son Dong No2 High School.

*From February 2 to March 1, Tổ chức Daejin International Volunteers Association (DIVA - Korea) had a meeting session with the people's committee of Son Dong district and surveyed to make plan for supporting the district in 2023.

At the meeting, the representative of DIVA talked about their plan to implement the project to build housing for the poor and needy households in Son Dong district in 2023 (about 20 households). On the same day, DIVA visited 20 poor households in the district for donation in 2023.

8. DOFA publishes some external materials

*The Department of Foreign Affairs of Bac Giang province (DOFA) has published the document “Bac Giang- integration and development” in Vietnamese, English, Chinese, Korean and Japanese languages. This document provides general information of Bac Giang province and information for investment, trade and tourism promotion. Besides, this is provided to foreign partners in the province's diplomatic activities.

*DOFA has published “Bac Giang's typical OCOP products in 2022” in English, Chinese, Korean and Japanese languages. This material provides individuals and organizations in Vietnam and abroad with basic information of Bac Giang's typical OCOP products in 2022 with production unit and contact details helping investors to select partners and promote cooperation in product consumption.

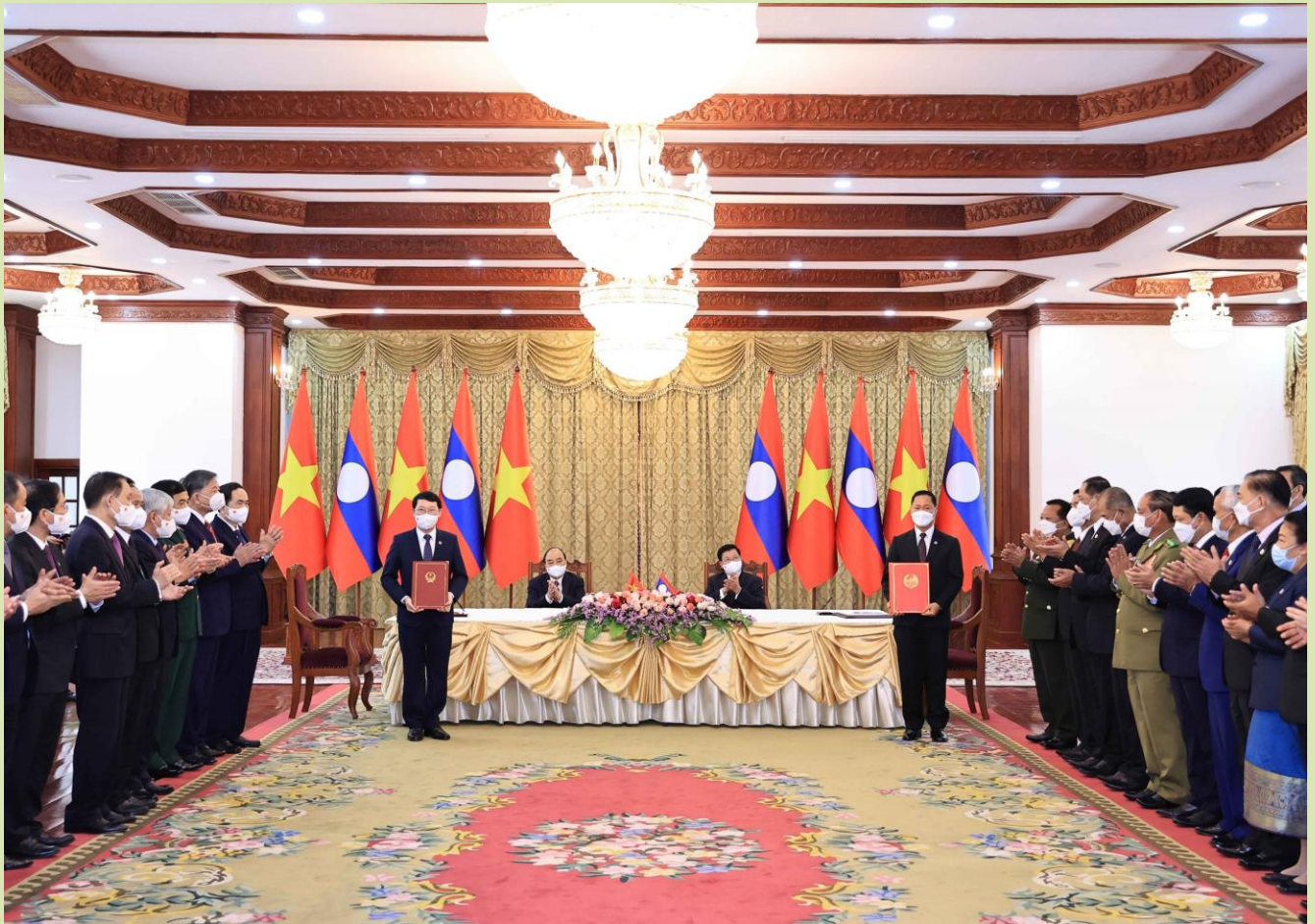
Translated by Ngọc Quyên

Bắc Giang: Tiếp tục đẩy mạnh hợp tác với các địa phương nước ngoài

Thực hiện Đề án đẩy mạnh hợp tác quốc tế cấp địa phương của tỉnh Bắc Giang với các địa phương nước ngoài, giai đoạn 2021 - 2025, các sở, ngành, địa phương của tỉnh Bắc Giang đã tích cực đẩy mạnh các hoạt động hợp tác quốc tế với các địa phương của nước ngoài.

Hợp tác cấp địa phương đạt nhiều kết quả tích cực

Tính đến nay, tỉnh Bắc Giang đã ký kết một thoả thuận hợp tác cấp địa phương: Thoả thuận hợp tác giữa UBND tỉnh Bắc Giang với Chính quyền tỉnh Xay Sôm Bun (Lào) giai đoạn 2021 – 2025. Năm 2022, tỉnh Bắc Giang đã triển khai nhiều hoạt động trong khuôn khổ Thoả thuận đã ký kết: cử Đoàn công tác sang tìm hiểu, khảo sát thực tế tổng quan về vị trí địa lý, điều kiện tự nhiên, tình hình phát triển kinh tế - xã hội, định hướng phát triển các lĩnh vực của tỉnh Xay Sôm Bun đồng thời trao đổi các nội dung hợp tác cụ thể giữa hai tỉnh để có phương án hỗ trợ phù hợp. Tháng 5/2022, tỉnh Bắc Giang đã tiếp đón Đoàn công tác của các lãnh đạo tỉnh Xay Sôm Bun do đồng chí Bí thư Tỉnh ủy, Tỉnh trưởng tỉnh Xay Sôm Bun làm trưởng đoàn sang thăm và làm việc tại Bắc Giang. Lãnh đạo hai tỉnh đã trao đổi về công tác xây dựng Đảng, xây dựng chính quyền; lãnh đạo, chỉ đạo phát triển kinh tế - xã hội của hai địa phương và định hướng các hoạt động hợp tác giữa hai tỉnh đến năm 2025; thăm quan thực tế phát triển công nghiệp, nông nghiệp, du lịch, giáo dục, đào tạo, cải cách hành chính của tỉnh. Tháng 11/2022, đoàn công tác của Lãnh đạo tỉnh Bắc Giang đã đến thăm và làm việc với Lãnh đạo tỉnh Xay Sôm Bun. Trong khuôn khổ chuyến công tác của đoàn lãnh đạo cấp cao tỉnh Bắc Giang tại tỉnh Xay Sôm Bun, Hội Liên hiệp Phụ nữ tỉnh Bắc Giang và Hội Liên hiệp Phụ nữ tỉnh Xay Sôm Bun, UBND huyện Lục Ngạn - tỉnh Bắc Giang và Chính quyền huyện A nụ vông - tỉnh Xay Sôm Bun đã ký Thoả thuận hợp tác trên các lĩnh vực. Thành công của các chuyến thăm, làm việc của lãnh đạo hai tỉnh tạo tiền đề quan trọng cho các hoạt động hợp tác cùng phát triển, nâng cao và thắt chặt tinh thần đoàn kết của hai địa phương thời gian tới.



Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Lê Ánh Dương và Tỉnh trưởng tỉnh Xay-Sôm-Bun Khăm-liêng U-tha-cay-xôn ký kết thỏa thuận hợp tác. Ảnh: Thống Nhất (TTXVN)

Ngoài ra, tỉnh Bắc Giang đã tiếp nhận 03 lưu học sinh của tỉnh Xay Sôm Bun sang học tiếng Việt trước khi theo học hệ cử nhân tại Trường Đại học Nông Lâm Bắc Giang. Mới đây, Sở Ngoại vụ và Sở NNPT Nông thôn tổ chức thành công chương trình đón đoàn cán bộ và nông dân tiêu biểu của tỉnh Xay Sôm Bun sang thăm, học hỏi các mô hình phát triển nông nghiệp.

Các địa phương trong tỉnh tiếp tục triển khai các thỏa thuận hợp tác cấp địa phương đã ký kết, đồng thời tìm hiểu, ký kết thỏa thuận mới. UBND thành phố Bắc Giang tiếp tục triển khai Thỏa thuận hợp tác với Chính quyền thành phố Thái Châu, tỉnh Giang Tô (Trung Quốc) và Ý định thư hợp tác hữu nghị với Chính quyền quận Seo, thành phố Deajeon (Hàn Quốc); ký Ý định thư thiết lập quan hệ thành phố hữu nghị giữa

thành phố Bắc Giang và thành phố Nam Ninh, Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc.

Tiếp tục trao đổi, tìm kiếm đối tác thiết lập quan hệ hợp tác cấp địa phương

Theo Đề án, đến năm 2025, tỉnh phấn đấu thiết lập quan hệ hợp tác với 2-3 địa phương của Trung Quốc, Nhật Bản, Hàn Quốc, Lào và các nước thuộc khu vực ASEAN, tập trung vào các đối tác đã có trao đổi thiện chí, thông tin, có các hoạt động hợp tác, hữu nghị thực tế. Các huyện, thành phố trong tỉnh hợp tác với 2- 4 địa phương nước ngoài phù hợp, có lợi thế về phát triển hạ tầng công nghiệp, khu công nghiệp - đô thị, đô thị thông minh, đầu tư phát triển công nghiệp, thương mại, dịch vụ, công nghệ, phát triển nông nghiệp công nghệ cao, thu hoạch, bảo quản, chế biến, tiêu thụ sản phẩm nông nghiệp.



Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang Lê Ánh Dương trao biên bản ghi nhớ hợp tác đầu tư với Tập đoàn CapitaLand

Là cơ quan đầu mối tham mưu các hoạt động đối ngoại của tỉnh, thời gian qua, Sở Ngoại vụ đã tích cực trao đổi thông tin, tìm kiếm đối tác phù hợp để thiết lập quan hệ hợp tác cấp địa phương.

Cuối năm 2022, Sở đã có buổi làm việc, trao đổi thông tin với đoàn công tác của tỉnh Chungcheongnam, Hàn Quốc về thiết lập quan hệ hợp tác giữa hai tỉnh. Qua trao đổi, hai tỉnh có nhiều đặc điểm tương đồng về văn hóa và thế mạnh tương hỗ trong hợp tác phát triển kinh tế, là cơ hội tốt để xúc thiết lập quan hệ hợp tác hữu nghị trong thời gian tới.

Ngoài ra, Sở đã chủ trì các buổi làm việc với Nhóm Nghiên cứu của Bộ Đất đai, Giao thông và Du lịch Nhật Bản (MLIT) và một số địa phương của Nhật Bản trao đổi về khả năng hợp tác trong phát triển đô thị, xử lý rác thải, nước thải. Cuối tháng 2, MLIT đã đến khảo sát thực địa tại tỉnh Bắc Giang để xác định hướng hợp tác giữa Bắc Giang và các địa phương của Nhật Bản.

Bên cạnh đó, Sở Ngoại vụ tích cực kết nối, hướng dẫn các địa phương trong tỉnh trao đổi thông tin, tìm kiếm cơ hội hợp tác với các địa phương nước ngoài.

Tăng cường hợp tác quốc tế cấp địa phương

Đẩy mạnh các hoạt động đối ngoại của các địa phương nói chung, tăng cường các quan hệ hợp tác quốc tế cấp địa phương nói riêng, không chỉ là nhu cầu nội tại nhằm huy động, khai thác triệt để nguồn lực bên ngoài để phát triển kinh tế - xã hội mà còn góp phần thực hiện nhiệm vụ chung của đất nước về hội nhập quốc tế. Thời gian qua, Bắc Giang đã tích cực triển khai các hoạt động hợp tác cấp địa phương. Tuy nhiên kết quả còn hạn chế, chưa xứng với tiềm năng, thế mạnh của tỉnh. Trong bối cảnh tình hình và quan hệ quốc tế diễn biến nhanh, phức tạp, tạo ra nhiều cơ hội mới đồng thời đặt ra không ít thách thức, đòi hỏi tỉnh phải nâng cao hơn nữa chất lượng, hiệu quả các quan hệ hợp tác quốc tế, trong đó chú trọng quan hệ hợp tác cấp địa phương.

Thiết lập quan hệ hợp tác với địa phương nước ngoài là nhiệm vụ đối ngoại trọng tâm; cần được sự quan tâm chỉ đạo của cấp ủy, chính quyền các cấp, sự phối hợp của các cơ quan, đơn vị, địa phương trong tỉnh với các cơ quan Trung ương, các cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp trong và ngoài nước có liên quan. Các địa phương trong tỉnh cần tích cực, chủ động hơn nữa trong triển khai các hoạt động đối ngoại, tìm kiếm đối tác để thiết lập quan hệ hợp tác hữu nghị, góp phần nâng cao hình ảnh, vị thế của tỉnh trên trường quốc tế.

Ngọc Quyên

Bac Giang continues to foster cooperation with foreign localities

In implementation of the Scheme on fostering cooperation between Bac Giang province and foreign localities in 2021-2025 period, the departments, agencies and localities in Bac Giang province have proactively fostered international cooperative activities with overseas localities.

Local-level international cooperation gains good results

To date, Bac Giang province signed 01 Memorandum of Understanding (MOU) with the government of Xaisomboun province, Laos in 2021-2025 period. In 2022, the province implemented a number of activities based on the signed MOU. Particularly, the province sent a delegation to grasp information of the general information (geographical location, natural conditions, socio-economic development and development plan of Xaisomboun province) while discussing cooperation contents between both provinces for appropriate support.



Permanent Vice Chairman of the provincial People's Committee Mai Son and the high-ranking delegation of Xaisomboun province visit enterprises in the industrial parks

In May 2022, Bac Giang province welcomed the high-ranking delegation of Xaisomboun province headed by the Secretary of the provincial Party Committee to pay a working visit to the province. Leaders of both provinces discussed Party and government construction, leadership in socio-economic development of both localities and orientation for cooperation by 2025. Besides, the delegation took site visits to study the industrial, agricultural, tourism, education and training development and administrative reform of Bac Giang province.

In November 2022, the high-ranking delegation of Bac Giang province also took a working visit to Xaisomboun province. Within this visit, the Women's Unions of Bac Giang and Xaisomboun provinces, the people's committee of Luc Ngan district (Bac Giang province) and Anuvoung district (Xaisomboun province) signed MOUs in different fields. The successful visits by leaders of both provinces made an important premise for cooperation activities contributing to fostering and tightening the solidarity of both localities in coming time.

Besides, Bac Giang province is supporting 3 students from Xaisomboun to study Vietnamese before study for bachelor degree at Bac Giang University of Agriculture and Forestry. Recently, the Department of Foreign Affairs and Department of Agriculture and Rural Development organized the program for the outstanding farmers and officials for Xaisomboun province to visit and learn the agricultural development models in Bac Giang province.

In addition, the localities in the province continue implementing the signed MOUs while seeking to sign new agreements. The people's Committee of Bac Giang city continued implementing the MOU with Taizou city, Jiangshu province (China) and Letter of Intent on friendly cooperation with Seogu district, Daejeon, Republic of Korea and Letter of Intent Nanning city, Guangxi, China.

Continue to seek partners for establishment of local-level cooperation

According to the Scheme, the province targets to establish cooperative relations with 2 or 3 localities on China, Japan, Korea, Laos and ASEAN countries by 2025. The districts and city will strive to establish cooperative relations with from 2 to 4 foreign localities with advantages to develop industrial infrastructure, industrial and urban complexes, smart urban areas, trade, service, technology, high-tech agriculture, harvest, preservation, process and consumption of farm products.



Chairman of the provincial People's Committee Le Anh Duong gives MOU and investment certificate to Singaporean investors

As a contact agency in organizing diplomatic activities of the province, the Department of Foreign Affairs has proactively exchanged information and sought appropriate partners to establish local-level international cooperation.

Particularly, in late 2022, the Department had a meeting with a delegation of Chungcheongnam-do, Korea to discuss establishing the cooperative relations between both provinces. At the discussion, both sides found many similarities in culture and mutual advantages for cooperation in economic development.

Besides, the Department hosted the meetings with the Survey Team of the Ministry of Land, Transportation and Tourism (MLIT), Japan and some cities in Japan to discuss potentials for cooperation in urban development, waste and sewage treatment. MLIT sent a survey team to Bac Giang in late February to define the way for cooperation between Bac Giang province and Japanese localities.

The Department of Foreign Affairs also help the localities in the province to connect and exchange information to seek cooperative opportunities with foreign localities.

Fostering local-level international cooperation

Fostering diplomatic activities of the localities and local-level international cooperative relations particularly is not only to mobilize and exploit outside resources for socio-economic development, it also contributes to fulfilling the general task of the

nation in international integration. So far, Bac Giang province has actively implemented local-level cooperation activities, however, the results are still limited which does not match the potentials and strengths of the province. In the context when the world situation and international relations has seen rapid and complicated developments, it can create many new opportunities but also poses numerous challenges. Thus, the province needs to improve the quality and efficiency of the international cooperative relations with local-level international cooperation as a focus.

Establishing cooperative relations with foreign localities is a key task in diplomatic affairs, which is in need of due attention and direction of the party and government at all levels and collaboration among of the agencies, units and localities in the province with central agencies, domestic and foreign organizations and enterprises. The localities in the province need to take more initiative in implementing diplomatic activities and seeking partners for establishing friendly cooperative relations, contributing to heightening the position and status of the province in the international arena.

Translated by Ngoc Quyen

Triển vọng hợp tác giữa tỉnh Bắc Giang và các đối tác Hàn Quốc

Trong những năm qua, mối quan hệ hợp tác song phương Việt Nam – Hàn Quốc không ngừng được đẩy mạnh, tạo cơ sở cho các hoạt động đối ngoại, hợp tác kinh tế, văn hoá, giáo dục, giao lưu nhân dân giữa các địa phương hai nước. Trên cơ sở đó, quan hệ hợp tác giữa tỉnh Bắc Giang với các đối tác Hàn Quốc đã có những tín hiệu tích cực, mở ra những triển vọng hợp tác trên các lĩnh vực.

Hàn Quốc là quốc gia đứng thứ nhất về số dự án

Hiện nay, toàn tỉnh có khoảng 341 dự án đầu tư FDI của các doanh nghiệp Hàn Quốc với tổng số vốn đăng ký đạt khoảng 2.285 triệu USD (bên ngoài khu công nghiệp thu hút được 100 dự án với tổng số vốn đăng ký đạt 297,2 triệu USD). Hiện Hàn Quốc là quốc gia đứng thứ nhất về số dự án đầu tư vào địa bàn tỉnh và đứng thứ hai về tổng vốn đăng ký trong tổng số hơn 27 quốc gia và vùng lãnh thổ đầu tư vào Bắc Giang.



Ảnh minh họa: Khu Công nghiệp Vân Trung

Các doanh nghiệp Hàn Quốc đến đầu tư trên địa bàn tỉnh Bắc Giang chủ yếu là các doanh nghiệp vừa và nhỏ tập trung ở các lĩnh vực chế biến, chế tạo: Sản xuất linh kiện điện tử hỗ trợ cho những doanh nghiệp lớn như Samsung, Foxconn, sản xuất hàng may mặc, sản xuất thiết bị điện, sản xuất sản phẩm nhựa... Trong đó, có một số dự án có quy mô vốn tương đối lớn của các nhà đầu tư Hàn Quốc như: Dự án “Nhà máy sản xuất Hana Micron Vina”; Dự án Xây dựng nhà máy Siflex của Công ty TNHH Siflex Việt Nam; Dự án “Nhà máy Seojin Việt Nam”...

Các dự án đầu tư Hàn Quốc đã đóng góp tích cực vào phát triển kinh tế xã hội của tỉnh, đặc biệt trong chuyển dịch cơ cấu kinh tế, giải quyết việc làm, tăng năng suất lao động, công nghệ và kinh nghiệm quản lý hiện đại. Chính phủ Hàn Quốc (thông qua Cơ quan Hợp tác Phát triển Hàn Quốc KOICA) tài trợ xây dựng “Trường Cao đẳng Công nghệ Việt - Hàn” với tổng mức đầu tư thực hiện dự án là 320 tỷ đồng. Tổ chức KOICA của Hàn Quốc đã hỗ trợ cho Trường các chuyên gia, tình nguyện viên và nhiều trang thiết bị. Đồng thời, hàng năm, Hàn Quốc đã cấp học bổng hỗ trợ đào tạo cán bộ của trường Cao đẳng Công nghệ Việt – Hàn.

Năm 2022, kim ngạch xuất nhập khẩu hàng hóa với thị trường Hàn Quốc đạt 5,7 tỷ USD với các sản phẩm xuất khẩu chủ yếu gồm: Điện thoại các loại và linh kiện; máy vi tính, sản phẩm điện tử và linh kiện; hàng dệt may, da, giày; thiết bị điện; sản phẩm từ chất dẻo. Một số nông sản của tỉnh đã xuất sang Hàn Quốc như: vải thiều, các loại sản phẩm nông sản chế biến như cà chua, dưa chuột, vải thiều, kim chi...

Tích cực trong các hoạt động trách nhiệm xã hội

Trong thời gian qua, một số tổ chức phi chính phủ nước ngoài, doanh nghiệp của Hàn Quốc đã triển khai các chương trình, dự án viện trợ trên địa bàn tỉnh như: Tổ chức GNI, KFHI, Công ty Samsung Việt Nam.



Thông qua Tổ chức KFHI, Công ty Sam Sung đã tích cực triển khai nhiều hoạt động xã hội

Từ năm 2015 đến nay, tỉnh Bắc Giang đã tiếp nhận nhiều khoản viện trợ dự án, phi dự án từ các tổ chức, doanh nghiệp Hàn Quốc, có thể kể đến như: Tổ chức GNI Hàn Quốc; Đại sứ Hàn Quốc; Tập đoàn Daejin Hàn Quốc; Tập đoàn Điện lực Quốc gia Hàn Quốc –

KEPCO; Ngân hàng Wonri; Công ty Samsung Việt Nam (300 chiếc xe lăn); Công ty Samsung và tổ chức KFHI; tổ chức DIVA.

Đặc biệt, năm 2022 Đại sứ quán Hàn Quốc đã hỗ trợ tình nguyện viên giảng dạy môn tiếng Hàn tại Trường THPT Chuyên Bắc Giang. Ngoài ra, Công ty Samsung trao tặng 150 chiếc xe lăn cho người khuyết tật của tỉnh; trao tặng thư viện và phòng học máy tính cho Ngôi trường hy vọng Samsung tại huyện Hiệp Hòa.

Các chương trình, dự án do các tổ chức phi chính phủ nước ngoài của Hàn Quốc triển khai thực hiện tại tỉnh đã góp phần nâng cao công tác an sinh xã hội, hỗ trợ các đối tượng hưởng lợi như trẻ em, người già, người có hoàn cảnh khó khăn... trên địa bàn tỉnh.

Đẩy mạnh hợp tác cấp địa phương

Thông qua Đại sứ quán, các cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp của Hàn Quốc, thời gian qua các cơ quan, địa phương của tỉnh tích cực xúc tiến thiết lập quan hệ hợp tác hữu nghị giữa tỉnh Bắc Giang với địa phương của Hàn Quốc. Thành phố Bắc Giang đã tích cực trao đổi thông tin với một số địa phương của Hàn Quốc, đã ký kết Ý định thư hợp tác với quận Seo của thành phố Daejeon, Hàn Quốc. Tỉnh Bắc Giang hiện đang trao đổi thông tin hợp tác với tỉnh Chungcheongnam (Hàn Quốc). Mới đây, Ngài Kim Kwan-Young, Tỉnh trưởng tỉnh Bắc Jeolla (Hàn Quốc) và Đoàn công tác đến chào xã giao Chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang.

Nhân dịp Kỷ niệm 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hàn Quốc, nhằm tạo bước chuyển mạnh mẽ trong quan hệ giữa tỉnh Bắc Giang với các đối tác Hàn Quốc thời gian tới, tháng 4/2022, UBND tỉnh Bắc Giang tổ chức Hội nghị gặp mặt các tổ chức, doanh nghiệp, doanh nhân Hàn Quốc. Tại hội nghị, đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh khẳng định: Bắc Giang tiếp tục cải thiện môi trường đầu tư, kinh doanh; tăng cường hỗ trợ, tạo điều kiện thuận lợi nhất để nhà đầu tư nước ngoài nói chung và nhà đầu tư Hàn Quốc nói riêng tin tưởng, yên tâm đầu tư vào tỉnh. Đồng chí đánh giá cao vai trò và sự đồng hành của các doanh nghiệp Hàn Quốc đối với sự phát triển của tỉnh. Bắc Giang mong muốn trong thời gian tới, những dự định tỉnh đang triển khai trở thành hiện thực, đó là: Đưa tiếng Hàn vào dạy trong các trường phổ thông; thành lập khu công nghiệp của doanh nghiệp Hàn Quốc, có nhiều khu nhà ở cho chuyên gia, lao động Hàn Quốc tại Bắc Giang; mỗi quan hệ hợp tác về đào tạo nghề, giáo dục phổ thông, lao động về văn hóa, ngoại giao nhân dân sẽ tiếp tục được triển khai và gặt hái thành công.

Trong xu thế hội nhập và hợp tác ngày càng sâu rộng, cùng với sự phát triển của môi quan hệ đối tác chiến lược toàn diện giữa Việt Nam – Hàn Quốc, với truyền thống, tình hữu nghị hợp tác giữa hai quốc gia, trong thời gian tới tỉnh Bắc Giang tích cực triển khai các hoạt động giao lưu hợp tác với các đối tác Hàn Quốc, đặc biệt trong các lĩnh vực kinh tế - thương mại, giao lưu văn hoá, giao lưu nhân dân... góp phần thúc đẩy sự phát triển KT-XH của tỉnh.

Đặng Lâm

Cooperation prospects between Bac Giang province and Korean partners

Over the years, the bilateral cooperative ties between Vietnam and Korea have been continuously promoted, creating a basis for foreign activities, economic, cultural, educational and people's diplomacy among localities of the two countries. On that basis, the cooperation relationship between Bac Giang province and Korean partners has shown positive signs, opening up prospects for cooperation in various fields.

Korea is the leading country in terms of number of projects



Chairman of the provincial People's Committee hands over the Decision on establishment of the taskforce promoting and supporting investment from Korea

(Korea Desk Bac Giang)

Currently, the province has about 341 FDI projects of Korean enterprises with a total registered capital of about 2,285 million USD (including 100 projects outside the industrial parks with a total registered capital of 297,2 million USD). Korea ranks first in terms of the number of investment projects and ranks second in terms of total registered capital among more than 27 countries and territories investing in Bac Giang.

Korean businesses that come to invest in Bac Giang province are mainly small and medium-sized enterprises focusing in the fields of processing and manufacturing: Producing electronic components as vendors of the big companies such as Samsung , Foxconn, garment manufacturing, electrical equipment manufacturing, plastic product production... In which, there are a number of projects with relatively large capital scale such as: Project "Hana Micron Vina Factory"; Siflex Factory Construction Project of Siflex Vietnam Co., Ltd; Project “Vietnam Seojin Factory”...

Korean investment projects have actively contributed to the province's socio-economic development, especially in economic restructuring, job creation, labor productivity, technology and modern management experience. The Korean government (through the Korea Development Cooperation Agency (KOICA)) sponsored the construction of "Vietnam - Korea College of Technology" with a total investment of 320 billion VND. KOICA has supported the College with experts, volunteers and many studying equipment. At the same time, every year, Korea offers scholarships to support staff training of Vietnam - Korea College of Technology.

In 2022, the import-export turnover of goods with the Korean market reached 5.7 billion USD with the main export products including: mobile phone and components; computers, electronic products and components; textiles, leather, footwear; electrical equipment and plastic products. Some agricultural products of the province have been exported to Korea such as lychee and processed agricultural products such as tomatoe, cucumber, lychee, kimchi.

Active in social responsibility activities

In recent years, a number of foreign NGOs and Korean enterprises have implemented aid programs and projects in the province such as: GNI, KFHI, Samsung Vietnam Company.



The delegation of Jeollabuk-do prefecture, Republic of Korea poses for a photo with participants of Bac Giang province

From 2015 up to now, Bac Giang province has received many project and non-project grants from Korean organizations and businesses, such as: GNI Korea; Korean Ambassador; Daejin Corporation Korea; Korea National Electric Corporation – KEPCO; Wonri Bank; Samsung Vietnam Company (300 wheelchairs); Samsung Company and KFHI organization; organization DIVA.

Especially, in 2022, the Korean Embassy supported volunteers to teach Korean at Bac Giang High School for the Gifted. In addition, Samsung Company donated 150 wheelchairs to the disabled in the province; donated the library and computer classroom to the Samsung Hope School in Hiep Hoa district.

Programs and projects implemented by Korean foreign NGOs in the province have contributed to improving social security, supporting beneficiaries such as children, the elderly, people in difficult circumstances... in the province.

Promote local cooperation

Through the Embassy, agencies, organizations and businesses of Korea, over the past time, agencies and localities of the province have actively promoted the establishment of friendly cooperation relations between Bac Giang province and localities of the Korea. Bac Giang city has actively exchanged information with a number of localities of Korea, signed a letter of intent to cooperate with Seo district of Daejeon city, Korea. Bac Giang Province is currently exchanging information on cooperation with Chungcheongnam Province, Korea. Recently, in February 2023, Mr. Kim Kwan-Young, Governor of North Jeolla Province (Korea) and the Delegation paid a courtesy visit to Chairman of Bac Giang Provincial People's Committee.

On the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Vietnam and Korea, in order to make a dramatic transition in the relationship between Bac Giang province and Korean partners in the coming time, in April 2022, the People's Committee of Bac Giang province organized a conference to meet Korean organizations, businesses and entrepreneurs. At the conference, Chairman of the Provincial People's Committee affirmed: Bac Giang will continue to improve the investment and business environment; strengthen support, create the most favorable conditions for foreign investors in general and Korean investors in particular to trust and rest assured to invest in the province. He highly appreciated the role and companionship of Korean businesses in the province's development. Bac Giang hopes that in the near future, the province's plans that are being implemented will become reality, that is: Bringing Korean into teaching in high schools; established an industrial park of Korean enterprises, with many housing areas for Korean experts and workers in Bac Giang; The cooperation relationship in vocational training, general education, cultural labor and people's diplomacy will continue to be implemented and achieved success.

In the trend of deepening integration and cooperation, along with the development of the comprehensive strategic partnership between Vietnam and Korea, with the tradition, friendship and cooperation between the two countries, in the coming time, Bac Giang province will actively implement exchange and cooperation activities with Korean partners, especially in the fields of economy - trade, cultural exchange, people's diplomacy, etc., contributing to promoting the socio-economic development of the province.

Những lễ hội độc đáo của các nước ASEAN

Các nước trong khu vực Đông Nam Á (ASEAN) có rất nhiều lễ hội độc đáo, sôi động và đầy màu sắc. Nhờ những lễ hội giàu bản sắc dân tộc này đã làm nên sự đa dạng, phong phú trong văn hoá ASEAN.

1. Lễ hội té nước Songkran, Thái Lan

Đây là một trong những lễ hội lớn nhất cũng như thu hút nhiều du khách nước ngoài tham gia nhất ở Đông Nam Á. Tại Thái Lan, lễ hội té nước thường được tổ chức vào tháng 4 hằng năm.



Đây được xem là lễ hội lớn nhất, dài nhất và vui nhất của người dân đất nước Chùa Vàng. Lễ hội Songkran là thời điểm người Thái tỏ lòng kính trọng với Đức Phật, dọn dẹp nhà cửa, té nước vào người cao tuổi nhằm bày tỏ sự tôn kính. Đặc biệt, trong lễ hội Songkran, người dân còn té nước vào nhau để cầu mong may mắn. Xuyên suốt lễ hội

Songkran là các hoạt động như âm nhạc, nhảy múa, khiêu vũ dưới vòi rồng, tiệc tùng, diễu hành...Khi tham gia lễ hội, du khách thường chuẩn bị xô và súng nước.

2. Lễ hội ánh sáng Deepavali, Malaysia

Lễ hội ánh sáng Deepavali ở Malaysia còn được gọi là lễ hội Diwali, được tổ chức từ ngày 4 tháng 11 và kéo dài trong 5 ngày. Trước đây, Deepavali là một lễ hội tôn giáo quan trọng của những người theo đạo Hindu ở Malaysia. Còn ngày nay, không chỉ ở Thủ đô Kuala Lumpur mà còn trở nên quen thuộc tại nhiều quốc gia khắp thế giới như Nepal, Malaysia, Singapore...



Du khách tham gia lễ hội sẽ được chiêm ngưỡng màn bắn pháo hoa nghệ thuật đặc sắc, biểu diễn âm nhạc ngoài trời và thưởng thức những món ăn đặc trưng của người Ấn tại khu Little Indian. Những gian hàng ẩm thực được bày bán khắp mọi nẻo đường mở ra một thế giới ẩm thực độc đáo đánh thức tâm hồn ăn uống của mọi du khách.

3. Lễ hội đua thuyền Bon Om Touk, Campuchia

Nếu như Thái Lan có lễ hội té nước Songkran nổi tiếng thì Campuchia cũng có lễ hội nước Bon Om Touk vô cùng đặc sắc và vui nhộn. Sự kiện kéo dài 3 ngày dự kiến thu hút hơn 1 triệu người dân tham dự.



Lễ hội đua thuyền Bon Om Touk hay còn gọi là lễ hội nước Campuchia được tổ chức mỗi năm một lần vào Phật Giáo Kadeuk (thường vào tháng 11). Lễ hội này được tổ chức để kỷ niệm một hiện tượng tự nhiên kỳ thú. Đó là luồng nước đảo ngược giữa sông Tonle Sap và sông Mekong.

Các lễ kỷ niệm đặc biệt cũng được tổ chức trong lễ hội nước để người dân bày tỏ lòng thành kính với thần đất và thần sông. Sampeah Preah Khae diễn ra vào ngày cuối cùng của lễ hội, còn được gọi là lời chào mặt trăng và là dịp để người dân cầu nguyện về một mùa bội thu sau đó. Tại lễ này, sau thời khắc nửa đêm khi người dân Campuchia tập trung tại các đền thờ để cầu nguyện dưới ánh trăng, họ sẽ cùng nhau ăn món “auk ambok” – món cơm được cán dẹt, chiên lên và ăn kèm với chuối, dứa.

4. Lễ hội MassKara, Philippines

Lễ hội MassKara còn được gọi là lễ hội của những nụ cười được tổ chức vào tháng 10 hàng năm tại thành phố Bacolod, đảo Visayas, Philippines.



Vào mỗi dịp lễ hội, hàng chục nghìn người dân và du khách đổ xuống các con phố Bacolod như một biển màu sắc sống động với hàng nghìn nụ cười rạng rỡ. Tiếng trống rộn ràng và các bài hát lễ hội vang lên trong bầu không khí tung bừng, tươi mới. Những vũ công mặc nhiều trang phục đầy màu sắc, đeo mặt nạ với nụ cười tươi tắn được trang trí bằng vô số hạt màu lóng lánh cùng lông vũ. Họ trình diễn nhiều điệu nhảy đường phố đặc sắc chẳng khác nào những lễ hội hóa trang ở Venice hay Brazil. Các ban nhạc, nhóm nhảy trong trang phục sắc sảo và bốc lửa sẽ chơi nhiều điệu Latin và phục vụ đồ ăn địa phương cho du khách. Lễ hội thu hút nhiều người dân địa phương cũng như khách du lịch khắp nơi trên thế giới đến đây tham dự.

5. Lễ hội Phật giáo That Luang, Lào



Đây là lễ hội văn hóa Phật giáo lớn nhất xứ sở Triệu Voi, thu hút được sự quan tâm của đông đảo người dân các bộ tộc Lào trên cả nước và một bộ phận các dân tộc ở vùng Bắc Thái Lan cũng như du khách quốc tế, đặc biệt là những người theo đạo Phật. Lễ hội được tổ chức vào những ngày sát rằm tháng 12 Phật lịch, kéo dài một tuần và kết thúc vào đúng ngày Rằm của tháng. Trong quan niệm của người Lào, Thatluang không chỉ là ngôi chùa tháp lớn và đẹp nhất, là nơi hội tụ tình đoàn kết của người dân các dân tộc Lào, mà còn là nơi mà người Lào, dù là dân thường hay nhà sư đều cần phải đến, nếu trong cuộc đời mà chưa dự Boun Thatluang thì chưa phải là người Lào.

6. Tết Nguyên đán, Việt Nam

Tết Nguyên đán là lễ hội lớn nhất trong các lễ hội truyền thống của Việt Nam, là điểm giao thời giữa năm cũ và năm mới, giữa một chu kỳ vận hành của đất trời, vạn vật cỏ cây.



Tết Nguyên Đán có ý nghĩa nhân văn vô cùng sâu sắc, thể hiện sự trường tồn cuộc sống, khao khát của con người về sự hài hòa Thiên – Địa – Nhân. Tết Nguyên đán là sự biểu hiện của mối quan hệ giữa con người với thiên nhiên trong tinh thần văn hóa nông nghiệp; với gia tộc và xóm làng trong tính cộng đồng dân tộc; với niềm tin thiêng liêng, cao cả trong đời sống tâm linh...

Hàng năm, Tết được tổ chức vào ngày mùng 1 tháng Giêng âm lịch. Trước đó, trong những ngày giáp Tết, người dân Việt Nam thường sắm đồ và quét ở miền Bắc, miền Trung hay mai ở miền Nam và trang trí, dọn dẹp nhà cửa. Sau đó, trong những ngày Tết, các gia đình sum họp bên nhau, cùng thăm hỏi người thân, dành những lời chúc mừng tốt đẹp, mừng tuổi và thờ cúng tổ tiên.

Lâm Anh

Unique festivals of ASEAN countries

Southeast Asia nations (ASEAN) have many unique, vibrant and colorful festivals. These festivals imbued with national identity showcase the diversity and richness of ASEAN culture.

1. Songkran Water Festival, Thailand

This is one of the biggest festivals which attracts the most foreign visitors in Southeast Asia. In Thailand, the water festival is held every April.



This is considered the biggest, longest and most enjoyable festival of the Golden Temple country. Songkran festival is a time when Thai people pay respect to the Buddha, clean the house, and splash water on the elderly to show their respect. In particular, during the Songkran festival, people also splash water on each other to pray for good luck. The Songkran festival features activities such as music, dancing under water cannons, parties, and parades. Attending the festival, visitors often prepare buckets and water guns.

2. Deepavali Light Festival, Malaysia

The Deepavali Light Festival in Malaysia, also known as Diwali, is celebrated from November 4 and lasts for 5 days. In the past, Deepavali was an important religious festival of Hindus in Malaysia. Today, it is becoming familiar not only in the capital of Kuala Lumpur but also in many countries around the world such as Nepal, Malaysia and Singapore.



Visitors participating in the festival will enjoy unique art, fireworks display, outdoor music performances and typical Indian dishes at the Little India area. Food stalls are everywhere, creating a unique culinary world that awakens the dining soul of all visitors.

3. Bon Om Touk Boat Racing Festival, Cambodia

If Thailand has the famous Songkran water festival, Cambodia also has a very unique and fun Bon Om Touk water festival. The 3-day event is expected to attract more than 1 million people.



The Bon Om Touk Boat Racing Festival, also known as the Cambodian Water Festival, is celebrated once a year in Kadeuk Buddhism (usually in November). This festival is to celebrate an amazing natural phenomenon, the reverse flow of water between the Tonle Sap River and the Mekong River.

Special celebrations are also held during the water festival for people to pay their respects to the earth and river gods. Sampeah Preah Khae takes place on the last day of the festival, also known as the moon greeting and is an occasion for people to pray for a bountiful harvest thereafter. At this ceremony, after midnight when Cambodians gather at temples to pray under the moonlight, they will eat “auk ambok” – a dish of rice that is flattened, fried and served with bananas, coconut together.

4. MassKara Festival, Philippines

MassKara Festival, also known as the festival of smiles, is held every October in Bacolod City, Visayas Island, Philippines.



On each festival occasion, tens of thousands of people and tourists flock to Bacolod streets like a sea of vivid colors with thousands of bright smiles. Bustling drums and carnival songs resound in the fresh, jubilant atmosphere. The dancers wear colorful costumes and masks decorated with countless glittering beads and feathers with bright smiles. They perform many unique street dances like carnivals in Venice or Brazil. Bands and dance groups in colorful and fiery costumes will play many Latin dances and serve local food to visitors. The festival attracts many local people as well as tourists from all over the world.

5. That Luang Buddhist Festival, Laos



This is the largest Buddhist cultural festival in the Land of Million Elephants, attracting the attention of a large number of Lao ethnic people nationwide and a part of ethnic groups in Northern Thailand as well as international tourists, especially Buddhists. The festival, held on the days close to the full moon of the 12th month of the Buddhist calendar, lasts for a week and ends on the full moon day of the month. In the opinion of the Lao people, That Luang is not only the largest and most beautiful pagoda where the solidarity of people of all Lao ethnic groups converges, but it is also a place where Lao people, both ordinary people or monks, need to go. If you have not attended Boun Thatluang in your life, you are not a Laotian.

6. Lunar New Year, Vietnam

The Lunar New Year, the biggest festival among Vietnam's traditional festivals, is the point of intersection between the old year and the new year, between a cycle of operation of heaven, earth, and all things.



The Lunar New Year has a profound human meaning, expressing the longevity of life and people's longing for the harmony of Heaven - Earth - Human. Lunar New Year expresses the relationship between people and nature under the agricultural culture with divine and sublime faith in spiritual life.

Every year, Tet is celebrated on the 1st day of the first lunar month. Before that, Vietnamese people often buy peach flowers and kumquats in the North and Central regions or apricot flowers in the South and clean and decorate their houses. Then, during Tet, families gather together, visit relatives, share good wishes, give lucky money and worship ancestors.

Translated by Van Nguyen

Những lễ hội độc đáo mùa xuân ở Bắc Giang

Bắc Giang là nơi ghi dấu ấn đậm nét của vùng văn hoá Kinh Bắc với nhiều di tích lịch sử, văn hóa nổi tiếng, quê hương của hội hè, dân ca quan họ mượt mà đắm thắm làm say đắm lòng biết bao du khách. Các lễ hội xuân trên địa bàn tỉnh Bắc Giang phong phú, đa dạng, phản ánh bản sắc văn hóa đặc sắc, độc đáo và đời sống văn hóa của nhân dân các dân tộc trên địa bàn.

Tỉnh Bắc Giang có hơn 500 lễ hội, chủ yếu là lễ hội truyền thống ở các làng, xã. Các lễ hội tiêu biểu như: Lễ hội Xuân Tây Yên Tử, Xương Giang, Thổ Hà, Vĩnh Nghiêm, Bỏ Đà, Yên Thế, Y Sơn, Suối Mỡ, vật nước làng Cầu Vân...

1. Lễ hội Xuân Tây Yên Tử

Lễ hội Xuân Tây Yên Tử là sự kiện được tổ chức vào mùa xuân tại Khu du lịch Tâm linh - Sinh thái Tây Yên Tử nhằm quảng bá, giới thiệu các giá trị di sản văn hóa đặc sắc của Bắc Giang cũng như các tiềm năng, thế mạnh du lịch của tỉnh.



Năm nay, Lễ khai hội Xuân Tây Yên Tử và Tuần Văn hóa - Du lịch tỉnh năm 2023 diễn ra từ ngày 1 đến 6.2.2023 (tức từ 11-16.1.2023 âm lịch) tại các huyện Yên Dũng, Lục Nam, Lục Ngạn và Sơn Động. Tại Khu du lịch Tâm linh - Sinh thái Tây Yên Tử tổ chức nhiều hoạt động hấp dẫn, ý nghĩa gồm: Trưng bày chuyên đề "Dấu thiên Phật giáo Tây Yên Tử - Di vật từ lòng đất", lễ rước bộ mộc bản "Cư Trần lạc đạo phú" lên chùa Thượng, Hội Báo Xuân, trưng bày ảnh đẹp về các thành tựu kinh tế, xã hội...

Ngoài ra, trong khuôn khổ sự kiện còn có các hoạt động văn hóa, thể thao, trò chơi dân gian như: Hội trại văn hóa - du lịch, hội thi vẽ tranh về Tây Yên Tử, trưng bày sản phẩm OCOP, giải chạy marathon chinh phục đỉnh Tây Yên Tử, giải vô địch kéo co, đẩy gậy tỉnh...

2. Lễ hội Xương Giang

Lễ hội được tổ chức vào ngày mùng 6, 7 tháng giêng Âm lịch hàng năm tại khu vực tượng đài xã Xương Giang(ngã ba quán Thành, thành phố Bắc Giang).



Lễ hội ôn lại truyền thống yêu nước chống giặc ngoại xâm của cha ông ta trong trận đánh Chi Lăng- Xương Giang vào năm 1427. Đây là chiến thắng vẻ vang oai hùng nhất của quân dân ta, chúng ta đã đập tan gần 10 vạn quân xâm lược Minh trong gần một tháng tại Chiến thắng Chi Lăng - Xương Giang mở ra thời kỳ độc lập tự do của dân tộc ta ở thế kỷ XV. Năm 2019, Thủ tướng Chính phủ đã ký quyết định công nhận Khu Di tích Địa điểm Chiến thắng Xương Giang là Di tích Quốc gia đặc biệt.

3. Lễ hội Từ Hà



Lễ hội Từ Hà được tổ chức vào ngày mùng 7, 8 tháng giêng âm lịch hàng năm tại đền Từ Hà xã Hồng Giang, huyện Lục Ngạn. Lễ hội diễn ra nhằm ôn lại truyền thống đoàn kết, tinh thần đấu tranh bất khuất chống kẻ thù xâm lược bờ cõi của nhân dân ta. Lễ hội là dịp nhân dân thờ tưởng nhớ tới vị anh hùng có tài chỉ huy, văn võ song toàn trong trận mạc, đó là tướng quân Vũ Thành người mà theo truyền thuyết là người có công giúp nhà Trần chống quân Mông- Nguyên vào thế kỷ XIII.

4. Lễ hội Y Sơn



Hội đền chùa Y Sơn được tổ chức vào ngày tết Thượng Nguyên (15 tháng Giêng âm lịch) tại xã Hoà Sơn. Đây là lễ hội cổ truyền có từ lâu đời. Nơi đây thờ đức thánh Hùng Linh - người có công giúp vua Hùng dẹp giặc Ân, mang lại bình yên cho đất nước. Theo quy định của dân, cứ 3 năm chùa lại mở hội to một lần theo đúng nghi thức cổ truyền, còn các năm khác thì chỉ tổ chức hội lệ trong thời gian 1 ngày. Ngoài những cuộc tế lễ, dẫn rước theo nghi thức cổ truyền, hội còn tổ chức nhiều trò chơi dân gian như đánh đu, bịt mắt bắt dê, nhảy phồng, đánh cờ người, diễn tuồng, hát chèo và nhiều trò chơi khác. Năm 2015, lễ hội Y Sơn được công nhận là di sản văn hóa phi vật thể Quốc gia.

5. Hội đình Thổ Hà



Lễ hội được tổ chức trong 2 ngày 21, 22 tháng giêng âm lịch hàng năm tại đình, chùa Thổ Hà, Thôn Thổ Hà xã Vân Hà huyện Việt Yên. Lễ hội Thổ Hà là một lễ hội dân gian truyền thống đã có từ lâu đời được tổ chức quy mô lớn với nhiều hoạt động đa dạng, phong phú và đặc sắc, đình Thổ Hà là nơi thờ 2 vị thần Cao Sơn và Quý Minh theo truyền thuyết đây là 2 vị tướng đã có công giúp vua Hùng chống giặc ngoại xâm, khi thác đi luôn phù hộ cho dân làng xã tác được bình yên no ấm... Năm 2012 lễ hội Thổ Hà được công nhận là di sản văn hóa phi vật thể quốc gia.

6. Hội chùa La (chùa Vĩnh Nghiêm)

Lễ hội chùa La được tổ chức vào ngày 14 tháng 2 âm lịch hàng năm, đây là ngày hội và cũng là ngày giỗ chung của 3 vị Trúc Lâm Tam Tổ (Trần Nhân Tông, Pháp Loa và Huyền Quang). Lễ hội diễn ra tại chùa Vĩnh Nghiêm thuộc thôn Quốc Khánh, xã Trí Yên huyện Yên Dũng.



Chùa Đức La là một trung tâm Phật giáo dưới thời Trần, là nơi chốn tổ của thiền phái Trúc Lâm. Lễ hội chùa La nhằm tưởng nhớ tới 3 vị tổ sư là những người có công khai sáng ra dòng thiền phái Trúc Lâm. Ngày nay mặc dù vị thế đỉnh cao của một Trung tâm Phật giáo đã qua nhưng thiên nhiên tươi đẹp, và con người thân thiện cởi mở cùng với công trình kiến trúc độc đáo với quy mô lớn của ngôi chùa, chùa Đức La vẫn luôn là điểm dừng chân lý tưởng cho các đoàn khách đến thăm quan nghiên cứu học tập, đặc biệt nhân dịp đúng dịp lễ hội giàu truyền thống lịch sử văn hóa này. Năm 2014 lễ hội chùa Vĩnh Nghiêm được công nhận là di sản văn hóa phi vật thể quốc gia.

7. Hội chùa Bồ Đà

Lễ hội được tổ chức vào ngày 17, 18 tháng hai âm lịch, là ngày giỗ tổ khai sơn lập ra chùa Bồ, lễ hội diễn ra trại chùa Bồ Đà và xung quanh khu vực chùa tại xã Tiên Sơn huyện Việt Yên.



Lễ hội chùa Bồ Đà là hội truyền thống có từ lâu đời của nhân dân xã Tiên Sơn nói riêng và nhân dân Việt Yên nói chung, lễ hội thu hút đông đảo du khách gần xa về chày hội, Chùa Bồ Đà là nơi thờ 3 vị Trúc Lâm Tam Tổ theo thiên phái Lâm Tế. Đặc biệt lễ hội chùa Bồ thường gắn với liên hoan tiếng hát quan họ Bắc Giang, du khách về chày hội sẽ được nghe các liền anh liền chị cất lời ca, tiếng hát làm say lòng bao du khách. Năm 2017 lễ hội chùa Bồ Đà được công nhận là di sản văn hóa phi vật thể quốc gia.

8. Hội Suối Mỡ

Lễ hội được nhân dân địa phương tổ chức lễ hội đền Suối Mỡ vào hai ngày 30/3 và mùng 1/4 âm lịch.



Lễ hội Suối mỡ là một lễ hội lớn của nhân dân huyện Lục Nam nói riêng và nhân dân Bắc Giang nói chung. Lễ hội nhằm tưởng nhớ đến công ơn của nàng công chúa Quế Mị Nương, theo truyền thuyết là người có công khai khẩn vùng đất này dạy nhân dân làm nông nghiệp mang nguồn nước về cho nhân dân. Bà đã được nhân dân tôn thờ và được phong là Thượng Ngàn Thánh Mẫu. Với những giá trị độc đáo tiêu biểu đó năm 2016 lễ hội Suối Mỡ được công nhận là di sản văn hóa phi vật thể quốc gia.

9. Lễ hội Yên Thế

Lễ hội được tổ chức vào ngày 16/3 dương lịch hàng năm, tại Đồn Phồn Xương(là Đại bản doanh của nghĩa quân Yên Thế xưa), Thị trấn Cầu Gò huyện Yên Thế.



Lễ hội nhằm ôn lại chiến thắng hào hùng của người anh hùng dân tộc áo vải Hoàng Hoa Thám đã lãnh đạo những người nông dân đứng lên chống lại sự xâm chiếm đàn áp của thực dân Pháp giai đoạn cuối thế kỷ XIX, đầu thế kỷ XX. Lễ hội thu hút hàng vạn du khách trong và ngoài nước đến dự. Năm 2013 lễ hội Yên Thế được công nhận là di sản văn hóa phi vật thể quốc gia.

10. Lễ hội vật cầu nước làng Vân

Lễ hội vật cầu nước làng Vân diễn ra trong ba ngày từ 12-14/5 (ngày 12 – 14/4 âm lịch) tại sân Đền thờ Đức Thánh Tam Giang, thôn Yên Viên, xã Vân Hà, với những trận cầu vô cùng sôi nổi, gay cấn và hấp dẫn.



Lễ hội vật cầu nước làng Vân được các nhà nghiên cứu đánh giá là độc đáo, khác lạ. Ngoài yếu tố tâm linh, tôn vinh chiến thắng của Đức Thánh Tam Giang trước bọn quỷ đen thì Lễ hội vật Cầu nước làng Vân còn gắn với tín ngưỡng thờ thần mặt trời, biểu tượng thiêng liêng của văn minh lúa nước. Giành được cầu là giành được năng lượng mặt trời, giành được vận may về cho dân làng, để cho lúa khoai tươi tốt, cho mùa màng bội thu, cho dân an vật thịnh. Đó là sự thể hiện niềm khao khát của cư dân nông nghiệp xưa vào cảnh mưa thuận gió hòa, mùa màng bội thu. Năm 2022, Lễ hội vật cầu nước làng Vân được công nhận là Di sản văn hóa phi vật thể quốc gia.

Lâm Anh

Unique spring festivals in Bac Giang

Bac Giang is imbued with the Kinh Bac cultural region with many famous historical and cultural relics, the homeland of festivals, smooth and loving Quan Ho folk songs that captivated the hearts of many tourists. Spring festivals in Bac Giang province are various, reflecting the unique cultural identity and cultural life of people of all ethnic groups in the area.

Bac Giang province has more than 500 festivals, mainly traditional festivals in villages and communes such as Tay Yen Tu Spring Festival, Xuong Giang, Tho Ha, Vinh Nghiem, Bo Da, Yen The, Y Son, Mo stream, Van village mud ballwrestling, etc.

1. Tay Yen Tu Spring Festival

Tay Yen Tu Spring Festival is an event held in the spring at Tay Yen Tu Spiritual - Ecological Tourist Area to promote and introduce the unique cultural heritage values of Bac Giang as well as tourism potentials and strength of the province.



This year, the opening ceremony of Tay Yen Tu Spring Festival and the Provincial Culture - Tourism Week 2023 will take place from February 1 to February 6, 2023 (from January 11 to January 16, 2023 in lunar calendar) in districts of Yen Dung,

Luc Nam, and Luc Ngan and Son Dong. At Tay Yen Tu Spiritual - Ecological Tourist Area, many interesting and meaningful activities are organized, including: Thematic exhibition of "Tay Yen Tu Buddhist Heavenly Mark - Relics from the Earth", the procession of woodblock printed "Cu Tran Lac Dao Phu" to Thuong Pagoda, Spring newspaper festival, photos display of economic and social achievements, etc.

In addition, within the framework of the event, there are also cultural activities, sports and folk games such as: Culture - tourism camp, painting contest about Tay Yen Tu, OCOP product display, marathon tournament conquering Tay Yen Tu peak, tug-of-war championship, etc.

2. Xuong Giang Festival

The festival is held yearly on the 6th and 7th of the first lunar month at the monument area of Xuong Giang commune (Quan Thanh junction, Bac Giang city).



The festival reviews the patriotic tradition of our ancestors against foreign invaders in the battle of Chi Lang - Xuong Giang in 1427. This is the most glorious and heroic victory of our army and people, we have smashed nearly 100,000 Minh invaders for nearly a month at the Chi Lang - Xuong Giang Victory, ushering in a period of independence for our people in the 15th century. In 2019, the Prime Minister signed a decision to recognize the Xuong Giang Victory Site Monument as a special National Monument.

3. Tu Ha festival

Tu Ha festival is held yearly on the 7th and 8th of the first lunar month at Tu Ha temple, Hong Giang commune, Luc Ngan district. The festival takes place to review the tradition of solidarity and indomitable struggle of our nation against invaders. It is an occasion to commemorate General Vu Thanh who helped the Tran Dynasty to fight against the Mongols and Nguyens in the thirteenth century.

4. Y Son festival

Y Son temple festival is held on Thuong Nguyen day (January 15th of the lunar calendar) in Hoa Son commune. This is a traditional festival with a long history. Y Son temple worships Saint Hung Linh, who helped King Hung defeat the An invaders and bring peace to the country. As locally regulated, a big festival is opened every 3 years under the traditional rites, and in other years, the festival is only held within a day. In addition to the traditional rituals, there are many folk games such as swinging, blindman's bluff, bouncing dance, human chess, tuong performance, cheo singing and many other games. In 2015, the Y Son festival was recognized as a national intangible cultural heritage.

5. Tho Ha temple festival



The festival is held yearly on the 21st and 22nd of the first lunar month at Tho Ha communal house and pagoda in Tho Ha village, Van Ha commune, Viet Yen district.

Tho Ha Festival is a long-standing traditional folk festival organized on a large scale with many diverse, rich and unique activities. Tho Ha communal house is the place to worship two gods Cao Son and Quy Minh, who helped King Hung fight against foreign invaders and has always blessed the villagers to be peaceful and prosperous after

passing away. In 2012, Tho Ha festival was recognized as a national intangible cultural heritage.

6. La pagoda festival (Vinh Nghiem pagoda)

La Pagoda Festival, held yearly on the 14th of the second lunar month, is the festival as well as the death anniversary of the three founders of Truc Lam Zen (Tran Nhan Tong, Phap Loa and Huyen Quang). The festival takes place at Vinh Nghiem pagoda in Quoc Khanh village, Tri Yen commune, Yen Dung district.

Duc La Pagoda was a Buddhist center under the Tran dynasty, the ancestral place of Truc Lam Zen. La Pagoda Festival is celebrated to commemorate the three ancestors who openly founded the Truc Lam Zen. Today, although no longer does the pagoda keep its leading position of a Buddhist center, it is still an ideal stopover for groups of tourists to visit and study, especially on its main festival occasion because of its the beautiful nature with the unique architecture and friendly people there. In 2014, Vinh Nghiem pagoda festival was recognized as a national intangible cultural heritage.

7. Bo Da pagoda festival

The festival, held on the 17th and 18th of the second lunar month, is the establishment anniversary of Bo pagoda. It is celebrated at Bo Da pagoda and the surroundings in Tien Son commune, Viet Yen district.



Bo Da festival is a long-standing traditional festival of Tien Son people in particular and Viet Yen people in general, which attracts a large number of tourists. Bo

Da pagoda worships three founders of Truc Lam Zen. The Bo pagoda festival is often associated with Bac Giang Quan ho singing festival; visitors will be attracted by the singing of the brothers and sisters. In 2017, Bo Da pagoda festival was recognized as a national intangible cultural heritage.

8. Mo stream festival



The festival is held at Mo stream temple on March 30th and April 1st of the lunar calendar. Mo stream festival is a big festival of the people of Luc Nam district in particular and Bac Giang people in general. It is celebrated to commemorate the merits of the princess Que Mi Nuong, who, according to legend, openly reclaimed this land to teach people to cultivate and bring water to the people. She was worshiped by the people and was given the title of Thuong Ngan Saint. With these typical unique values, in 2016, Mo stream festival was recognized as a national intangible cultural heritage.

9. Yen The festival

The festival is held yearly on March 16 of the solar calendar at Phon Xuong post (the headquarters of the former Yen The insurgent army), Cau Go town, Yen The district.



The festival aims to review the heroic victory of the national hero Hoang Hoa Tham who led the farmers to stand up against the oppressive invasion of the French colonialists in the late 19th century and early 20th century. The festival attracts thousands of domestic and foreign tourists. In 2013, Yen The festival was recognized as a national intangible cultural heritage.

10. Van village mud ball wrestling festival

Van village mud ball wrestling festival takes place in three days from May 12th to 14th (April 12th to 14th of the lunar calendar) at the yard of Saint Tam Giang Temple, Yen Vien village, Van Ha commune with many vibrant, exciting, and engaging matches.

Van village mud ball wrestling festival is considered to be unique and different. In addition to the spiritual element, honoring the victory of Saint Tam Giang over the black demons, the Mud Ball Wrestling Festival in Van village is also associated with the belief of worshipping the sun god, a sacred symbol of wet rice civilization



To get the ball is to get the solar energy, to get the good fortune for the villagers to have a good harvest. It expresses the longing of the ancient agricultural residents for favorable rain and good harvest. In 2022, Van Village Water Wrestling Festival was recognized as a national intangible cultural heritage.

Translated by Van Nguyen